

Popis předmětu

Zkratka předmětu:	ASH/XW	Strana:	1 / 3
Název předmětu:	Čínští spisovatelé meziválečného období		
Akademický rok:	2019/2020	Tisknuto:	15.11.2019 00:54

Pracoviště / Zkratka	ASH / XW			Akademický rok	2019/2020
Název	Čínští spisovatelé meziválečného období			Způsob zakončení	Zkouška
Akreditováno/Kredity	Ano, 3 Kred.			Forma zakončení	Kombinovaná
Rozsah hodin	Přednáška 2 [HOD/TYD]			Zápočet před zkouškou	ANO
Obs/max	Statut A	Statut B	Statut C	Počítán do průměru	ANO
Letní semestr	0 / -	0 / -	0 / -	Min. (B+C) studentů	nestanoveno
Zimní semestr	0 / -	0 / -	0 / -	Opakovaný zápis	NE
Rozvrh	Ano			Vyučovaný semestr	Zimní, Letní
Vyučovací jazyk	Čeština			Počet dnů praxe	0
Volně zapisovatelný předmět	Ano			Hodn. stup. zp. před zk.	S/N
Hodnotící stupnice	A B C D E F				
Hod. v komb. formě studia					
Automat. uzn. záp. před zk.	Ne				
Periodicita					
Nahrazovaný předmět	Žádný				
Vyloučené předměty	Nejsou definovány				
Podmiňující předměty	Nejsou definovány				
Předměty informativně doporučené	Nejsou definovány				
Předměty, které předmět podmiňuje	Nejsou definovány				

Cíle předmětu (anotace):

Konec dvacátých a třicátá léta dvacátého století jsou dobou vzniku nejvýznamnějších děl autorů moderní čínské literatury: Ba Jina, Guo Moruo, Mao Dun a Lao Sheho. Tento seminář proto jednak funguje jako literárně-teoretický úvod do tohoto období, současně je zaměřen i na prohloubení praktického zvládnutí překladu z čínštiny do češtiny právě na základě děl těchto autorů a jejich překladů do češtiny. Cvičení je hodnoceno dvěma kredity. Atestace je udělena na základě odevzdaného písemného překladu povídky, kterou si frekventanti kursu sami vybírají z rozsáhlých knižních fondů KAS FF UP případně na Intenetu. Práce ve cvičení probíhá ve čtyřech fázích:

- 1) seznámení s biografií autora
- 2) seznámení s vybranými překlady jeho děl do češtiny
- 3) konfrontace textu originálu s překladem do češtiny
- 4) překlad do češtiny dosud nepřekládané povídky

Každému ze čtveřice autorů je věnována zhruba čtvrtina semestru, tj. tři vyučovací bloky (270 minut). Vzhledem k časové tísní je proto neoddelitelnou součástí semináře samostatná práce s textem v rámci domácí přípravy. Cvičení samotné je pak vedeno tak, že je hlavní důraz kladen na obsahově co nejpřesnější překlad. Výklad si ale všímá i stylistických aspektů uměleckých textů a stylizačních a stylistických rozdílů mezi jednotlivými autory. Studenti jsou tedy vedeni k analytickému pohledu na text a k pokusům převádět jej i s přihlédnutím k jeho stylistickým specifikům. Protože čínština a čeština jsou jazyky typologicky velmi odlišné, jsou frekventanti kursu vedeni k řešení problémů nejen ryze lexikálních. Cvičení navazuje na zkušenosti, které studenti získali vlastní četbou čínského textu nebo v jiných kurzech obdobného zaměření.

Požadavky na studenta

Zkouška.

Obsah

Cvičení je hodnoceno dvěma kredity. Atestace je udělena na základě odevzdaného písemného překladu povídky, kterou si frekventanti kursu sami vybírají z rozsáhlých knižních fondů KAS FF UP případně na Intenetu. Práce ve cvičení probíhá ve čtyřech fázích:

- 1) seznámení s biografií autora

- 2) seznámení s vybranými překlady jeho děl do češtiny
- 3) konfrontace textu originálu s překladem do češtiny
- 4) překlad do češtiny dosud nepřekládané povídky

Předpoklady - další informace k podmíněnosti studia předmětu

Kurs je určen studentům magisterského studia oboru ČÍNSKÁ FILOLOGIE.

Získané způsobilosti

Konec dvacátých a třicátá léta dvacátého století jsou dobou vzniku nejvýznamnějších děl autorů moderní čínské literatury: Ba Jina, Guo Moruo, Mao Dun a Lao Sheho. Tento seminář proto jednak funguje jako literárně-teoretický úvod do tohoto období, současně je zaměřen i na prohloubení praktického zvládnutí překladu z čínštiny do češtiny právě na základě děl těchto autorů a jejich překladů do češtiny.

Studijní opory

Garanti a vyučující

- **Garanti:** Mgr. Kamila Hladíková, Ph.D.
- **Přednášející:** Mgr. Kamila Hladíková, Ph.D.

Literatura

- **Základní:** VILIKOVSKÝ, Ján. *Překlad jako tvorba. Praha: Ivo Železný 2002..*
- **Základní:** D. Knittlová. *Teorie překladu. Vydavatelství UP Olomouc, 1995.*
- **Základní:** Levý, Jiří. *Umění překladu. Praha, 1998. ISBN 802373539X.*
- **Doporučená:** Mao-tun. *Jarní hedvábníci. Praha: SNKLU 1963.*
- **Doporučená:** Lao Še. *Konec starého kopiníka. Praha: SNKLU 1962..*
- **Doporučená:** KUO Mo-žo. *Návrat Starého mistra a jiné povídky. Praha: SNKLHU 1961..*
- **Doporučená:** Mao-tun. *Obchod rodiny Lin. Praha: Československý spisovatel 1961..*
- **Doporučená:** PA ŤIN. *Rodina. Z čín. přel. Oldřich Král a Marta Ryšavá. Praha: SNKLHU, 1958. 404 s. Edice soudobá světová próza..*
- **Doporučená:** Mao-tun. *Rozklad. Praha: Odeon 1967..*
- **Doporučená:** Mao-tun. *Šero svit. Praha: Svoboda 1950..*
- **Doporučená:** Mao-tun. *V tygří tlamě. Praha: Naše vojsko 1959..*

Vyučovací metody

Monologická (výklad, přednáška, instruktáž)
 Dialogická (diskuze, rozhovor, brainstorming)
 Metody práce s textem (učebnicí, knihou)

Hodnotící metody

Ústní zkouška
 Písemná zkouška

Předmět je zařazen do studijních programů:

Studijní program	Typ stud.	Forma	Obor	Etapa	V.st.pl.	Rok	Blok	Statut	D.roč.	D.sem.
Filologie	Navazující	Prezenční	Čínská filologie	1	2015	2019	Povinně volitelné předměty	B		
Humanitní studia	Navazující	Prezenční	Čínská filologie	1	2017	2019	Povinně volitelné předměty	B		

Studijní program	Typ stud.	Forma	Obor	Etapa	V.st.pl.	Rok	Blok	Statut	D.roč.	D.sem.
Humanitní studia	Navazující	Prezenční	Čínská filologie	1	2015	2019	Povinně volitelné předměty	B		
